

Judyta Mężyk

📍 ul. Wojska Polskiego 27/6,
41-600 Świętochłowice, śląskie, Pologne

☎ +48 783 746 560

✉ judyta0407@gmail.com

Date de naissance: 04.07.1995

ORCID : 0000-0003-1073-9119



Formation

- 2019/2020 – maintenant Doctorat en **linguistique**, Université de Silésie à Katowice et Université Paris-Est Créteil, titre de la thèse : *Les pragmatèmes dans la traduction audiovisuelle en anglais, français et polonais*
- 2017 – 2019 Diplôme de master, Université de Silésie à Katowice, **Philologie française : Traduction spécialisée et assistée par ordinateur**, titre du mémoire : *Le transfert interlinguistique dans la traduction audiovisuelle de l'anglais vers le français et vers le polonais*
- 2014 – 2017 Diplôme de licence, Université de Silésie à Katowice, **Études interdisciplinaires individuelles : Philologie, Langues appliquées: français et anglais**: traduction, titre du mémoire : *Le transfert interlinguistique dans la traduction automatique des sous-titres de l'anglais vers le polonais*

Expérience professionnelle

- 2022-maintenant enseignante-chercheuse à l'Université Européenne de Tischner à Cracovie
- 2022-maintenant enseignante-chercheuse à l'Université de Silésie à Katowice
- 2019-2022 enseignante à l'Université de Silésie : Département de la langue anglaise : Traduction orale : l'interprétation consécutive et simultanée
- 2022-maintenant enseignante de l'interprétation dans l'3e travail humanitaire, CLEAR Global (Translators Without Borders)
- 2021-maintenant traductrice et interprète à l'Église « Nouvelle Alliance » [Nowe Przymierze] à Gliwice, Pologne (le bénévolat)
- 2015-2020 traductrice et interprète à l'Église « Béthanie » [Betania] à Katowice, Pologne (le bénévolat)

Expérience de recherche

- 2020-maintenant membre du groupe de recherche IDEAL à l'Université Paris-Est Créteil
- 2020-maintenant membre du Club Scientifique des Doctorants de la Linguistique à l'Université de Silésie

Publications

- Mężyk, J. (2022) Simultaneous interpreting in Evangelical churches in Poland as an example of a non-professional practice, Kornacki, M., Massey, G. (eds.) *Contextuality in Translation and Interpreting*, Peter Lang.
- Golda, P., Jedziniak, A., Mężyk, J., Ryszka, J., Uchman, T. (2022) Comparative semantic analysis of colour collocations in English, French, Italian, Japanese and Polish, *Gema Online. Journal of Language Studies*, 22(4).
- Mężyk, J. (2021). Eponyms in Dance Terminology as an Object of Translation. *Półrocznik Językoznawczy Tertium*, 5(2).
- Golda, P., Mężyk, J. (2021) Phraseological Units in Audiovisual Translation. A Case Study of Polish Dubbing of Disney's 'The Little Mermaid'. *Kwartalnik Neofilologiczny*, Vol. 1/2021. 136–154
- Golda, P., Mężyk, J. (2021): English, French, and Polish aliases of criminals: Diversity of inspirations in their creation and typical nicknaming schemes. *Academic Journal of Modern Philology*, Vol. 11
- Mężyk, J., (2021) Znajomość frazeologii języka polskiego u młodzieży - wyzwanie dla współczesnej frazeodydaktyki, Mazur, R., Żebrowska-Mazur, B., *Nasz Język Ojczysty: polszczyzna ostatniego trzydziestolecia*, Libron.

Communications dans des colloques (choix)

- | | |
|------------|---|
| 30.09.2022 | Colloque international « Europhras: Computational and Corpus-Based Phraseology », Université de Malaga, titre de la communication: « Searching for the Linguistically Indefinable: Automatic Extraction of Pragmatemes »; |
| 05.07.2022 | Colloque international « New Trends in Translation and Technology », Grèce, titre de la communication: « Fixed Language Units and Machine Translation : Pragmatemes in Machine-Translated Subtitles »; |
| 22.10.2021 | Colloque international « Przestrzenie Przekładu », Université de Silésie à Katowice, titre de la communication: « Tłumaczenie ustne w kościołach ewangelikalnych w Polsce przed pandemią COVID-19 i w jej trakcie »; |
| 02.09.2021 | Colloque international « Duo Colloquium: Contextuality in Translation and Interpretation », Université de Łódź, Zurich University of Applied Sciences, Zurich, titre de la communication: « Interpretation of an evangelical church service in Poland before and during the pandemic of COVID-19 »; |
| 23.04.2021 | Colloque international « 7th Annual Language, Linguistics, and Life Conference: Teaching, Learning, and Assessment in Foreign/Second Language Education », Temple University, Philadelphia, titre de la communication: « Interpretation Training in the Pandemic »; |
| 03.12.2020 | Colloque international « The Łódź-Zhaw Duo Colloquium on Translation and Meaning », Université de Łódź, titre de la communication: « When context is programmed in language: Pragmatic idioms and machine translation »; |
| 06.11.2020 | Colloque international « Linguistische Juniortreffen », Université de Wrocław, titre de la communication: « Pragmatemy w napisach do filmu tłumaczonych maszynowo »; |
| 23.10.2020 | Colloque national de linguistique « Język w Poznaniu », Adam Mickiewicz University à Poznań, titre de la communication: « Defining and classifying pragmatemes as a part of formulaic language »; |
| 23.10.2020 | « Nasz język ojczysty: Polszczyzna ostatniego trzydziestolecia », Université Jagellon à Cracovie, titre de la communication: « Znajomość frazeologii języka polskiego u młodzieży - wyzwania dla współczesnej frazeodydaktyki »; |

24-25.10.2019	Colloque international « Przestrzenie Przekładu 5 », Université de Silésie à Katowice, titre de la communication: « Eponimy w terminologii tanecznej i problem ich tłumaczenia »;
13.05.2018	Colloque national de linguistique « Język w Poznaniu », Adam Mickiewicz University à Poznań, titre de la communication: « Dydaktyka frazeologii języka ojczystego - wyzwania i problemy »;
17.11.2017	Colloque national de la traduction « PRZEKŁADowo », Université de Gdańsk, titre de la communication: « Międzyjęzykowy transfert w angielsko-polskich napisach do filmu tłumaczonych maszynowo »;
09.12.2016	Colloque d'études interdisciplinaires individuelles « Brak », Université de Silésie à Katowice, titre de la communication: « Brak doskonałości na przykładzie tłumaczenia maszynowego »;

Autres expériences de recherche (choix)

28-30.09.2022	co-organisation du colloque international « Europhras: Computational and Corpus-Based Phraseology », Université de Malaga (tâches : superviser des sessions, examiner des articles)
29.11-01.12.2018	co-organisation de la 14e Conférence de la Jeunesse (COY14) à Katowice (tâches : traduction) ;
02-04.04.2016	co-organisation de la conférence internationale « Languages and Emotions » à Katowice (tâches : traduction) ;
21-22.05.2015	co-organisation d'un colloque international des langues romaines pour les étudiants et les doctorants, Université de Silésie à Katowice ;
16-17.10.2015	co-organisation du colloque national « Upiory, duché, zjawy. Widmowe reprezentacje w popkulturze » Université de Silésie à Katowice.

Vulgarisation scientifique (choix)

2020-2021	conférences sur la linguistique aux lycées à Chorzów et Dąbrowa Górnicza
2021	participation à « Silesian Science Festival » (intervention sur la traduction automatique);

Prix et bourses (choix)

2022	prix du recteur de l'Université de Silésie à Katowice pour les doctorants pour l'activité scientifique et sociale;
2017	prix du recteur de l'Université de Silésie à Katowice pour les étudiants pour l'activité scientifique et sociale;
2017	prix du meilleur diplômé de l'Université de Silésie à Katowice (après la licence);
2019	prix du meilleur diplômé de l'Université de Silésie à Katowice (après le master);
2014-2019	bourse au mérite du recteur de l'Université de Silésie (5 années consécutives);
2015, 2017-2022	bourse au mérite du Président de Świętochłowice
2020-2023	bourse du gouvernement français pour les doctorants en co-tutelle